

PRÉSTAMOS DEL ESPAÑOL AL NOUCHI HABLADO EN COSTA DE MARFIL

Dr YAO Firmin

Universidad de Cocody-Abidjan

INTRODUCCIÓN

El léxico, por muy amplio y variado que parezca, nunca logra satisfacer por sí solo todas las necesidades comunicativas de sus usuarios. Esto significa que casi nunca una lengua cuenta con todos los recursos léxicos que necesita; y la carencia lingüística es evidenciable en el ámbito científico-tecnológico y otras áreas de las ciencias humanas, por la sencilla razón según la cual su desarrollo coincide simultáneamente con procesos lingüísticos como la formación de palabras y la creación de recursos lingüísticos requeridos.

Esta valoración se aplica al “nouchi” en un doble sentido, por ser además, una lengua en proceso de consolidación. Se conoce como una jerga¹ popularizada pero muy limitada en todos los aspectos gramaticales. Su léxico es bastante pobre e incapaz de satisfacer las necesidades comunicativas; de modo que requiere aportaciones nuevas para enriquecerse y estructurarse. Las lagunas de esta lengua hablada en Costa de Marfil, son tan básicas que en cualquier acto comunicativo, sus locutores han de recurrir a otros elementos léxicos procedentes de diversas fuentes, alternando de este modo los códigos o *codeswitching*² (Poplack, 1987). Y sus carencias estructurales incrementan, muchas veces, la necesidad de suplir el vacío, aprovechando palabras o recursos ya existentes al alcance de los hablantes, en otros idiomas. Se trata del préstamo léxico. El cual aparece como un trueque o una forma de intercambio léxico que los locutores emplean, por necesidad y, en ocasiones, por comodidad, por esnobismo o falso prestigio como lo señalan algunos de los ejemplos que propondremos.

El caso que se plantea resulta de la presencia, cada vez más, importante de elementos léxicos del español en el llamado “nouchi”, lengua cuyo léxico resulta de la

¹KOFFI, Y. (2013), ¿El nouchi jerga o criollo marfileño?, permitió conocer el estado actual del nouchi, el cual aparece, estructural, funcional y socialmente como una jerga que se ha popularizado pero que no ha conseguido transformarse en criollo.

² En la introducción sobre el *codeswitching*, define el fenómeno como: “mixing bilingual (or multilingual), of two or more languages in discourse”

integración de extranjerismo y préstamos procedentes de lenguas nativas marfileñas y extranjeras como el inglés, el español, etc.

Cabe indicar que la problemática de los préstamos conduce necesariamente al campo teórico de la formación de palabras, la cual se define como el proceso de creación de palabras mediante recursos lingüísticos, unos más productivos que otros, teniendo en cuenta el principio según el cual todas las lenguas tienen los mismos recursos para formar las palabras. Y este proceso se logra de dos (2) maneras:

- a) la formación de palabras mediante:
 - la derivación
 - la composición
 - la parasíntesis
- b) la adopción de palabras de otro idioma
 - los extranjerismos
 - los calcos
 - los préstamos

El préstamo es uno de los fenómenos sociolingüísticos más relevantes de los contactos lingüísticos. Es a la vez un procedimiento de creación léxica y un proceso derivado del contactolingüístico (Fasold, 1998) resultante de múltiples factores: político, cultural y económico, etc., por los que la cohabitación de varios idiomas acarrea unos intercambios estructurales bajo la forma de alteraciones o interferencias en el proceso de transferencia (Weinreich, 1995) que sucede entre unos y otros.

En otros términos, el diccionario de lingüística de Dubois y otros (1994) indica que “se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en el habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son préstamos”.

1. LOS PRÉSTAMOS DEL ESPAÑOL AL “NOUCHI”

Al comprobar el uso recurrente de unos elementos léxicos del español en el “nouchi”, procedimos a realizar un estudio de campo llevado cabo por cinco grupos de 15 estudiantes de licenciatura de la Universidad de Abiyán. La encuesta permitió componer un glosario basado en un corpus de textos orales o escritos

pertenecientes a su vez a contextos diferentes. Lo cual nos ha proporcionado interesantísimas informaciones acerca del uso y de la contextualización de los préstamos registrados.

En cuanto a las fuentes y los informantes, procede indicar que los mismos estudiantes que son en realidad unos usuarios de dicha jerga, se sirvieron, desde un principio, de su propia experiencia. Luego, al margen de los registros de tipo familiar y coloquial que pudieron analizar, visitaron unos entornos como escuelas secundarias, primarias y el “black” mercado situado en el barrio de Adjamé³, donde se suele usar el nouchi como medio de intercambio en los tratos comerciales.

En cuanto a las causas y fenómenos que motivaron este proceso lingüístico, pudimos comprobar, a raíz de las encuestas, que se deben a varios factores. Entre otros, se podría apuntar la difusión de telenovelas sudamericanas. Tanto el consumo como el interés de la población marfileña por los llamados culebrones es un fenómeno inaudito. El impacto de esas películas es tan manifiesto que algunos jóvenes adoptan algunos nombres de actores como apodos. Tenemos, “Lokenzo” por Lorenzo o “Sisco” por Francisco, (o Paco en español) etc. Nuestros informantes argumentan, sin embargo, que la mayoría de las palabras del español prestadas al “nouchi” proceden de los colegios y universidades. Pues estos locutores, suelen aprovechar el carácter inestable del “nouchi” para dar rienda suelta a su competencia lingüística en otros idiomas. Esto explica la naturaleza diversificada de su léxico, compuesto de elementos procedentes de varias fuentes: francés, inglés, español, etc. Aquella libertad lingüística y expresiva pudo fomentar los préstamos del español en el “nouchi”. El resultado de este proceso aparece en dos registros: vulgar y clásico.

2. EL NOUCHI VULGAR Y EL “NOUCHI” NORMALIZADO

El español ha aportado al “nouchi” varios elementos al “nouchi” que nuestros estudiantes clasifican en dos registros. Distinguen por un lado un “nouchi” vulgar hablado por unos locutores analfabetos o sin alto nivel de escolarización, frente a un “nouchi” clásico usado en el ámbito escolar y universitario. Cada uno de estos registros tendrá su vocabulario español específico.

³El ‘Black’ es un mercadodelbarrio comercial Adjamé, localidad emblemática de Abidjan. Es donde los locutores suelen emplear el nouchi más críptico y vulgar.

2.1. El nouchi vulgar

Representa el registro más popular. Tiene, desde el punto de vista lexicosemántico su vocabulario particular y en el nivel fonológico, una articulación que se caracteriza por el alargamiento de las sílabas y la nasalización de los fonemas y una entonación bastante alta.

En lo siguiente, propondremos un glosario que reúne palabras y expresiones registradas a raíz de un trabajo empírico que pudimos realizar junto con unos cuantos estudiantes a lo largo de varios años. Cada una de las unidades léxicas se someterá a un análisis morfológico y semántico detallado. Además las palabras registradas pertenecen a diferentes categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, adverbios, etc. y las clasificaremos según estas categorías. El corpus recopilado es el resultado de una selección que se hizo tras un estudio empírico que se realizó durante unos 5 años y, son unas propuestas de los estudiantes con quienes emprendimos el trabajo.

2.2. El “nouchi” normalizado

Esta variante suele considerarse la forma más seria. Se preocupa por la forma y se inclina por la normalización de las palabras tomadas del español o de otras lenguas. Es el “nouchi” hablado en ámbitos escolares y universitarios. La mayoría de los elementos presentes en este registro no sufren ninguna forma de interferencia fonética.

3. PRÉSTAMOS O EXTRANJERISMOS.

Amigo, n. masc., amigo. “*Amigo, Ke’ shia?*”; ¿Qué pasa amigo?

Blanco, 1. adj; blanco Este adjetivo se emplea sólo en masculino. Ejemplo: “eh blanco, c’est como”. La traducción al español nos da: oye, el blanco, como estas?

2. Vino blanco extraído de la palmera. Ejemplo: “c’est le meilleur blanco du village”. La traducción al español nos da: es el mejor vino blanco del pueblo

Basta, Interjección, ya esté bien, basta; del verbo bastar. Ej: “basta frero”, basta amigo (esp.)

Cabeza, n. fem., cabeza. Ej: “j’aimepassa cabeza”; no me gusta su cabeza (esp.)

Como, adv.de modo, como. Suele emplearse para el saludo; ej.: c’estcomo?, ¿qué tal? (esp.)

Chiquita, fem., Significa chiquita como español y conserva solo el género femenino

Coche, n. fem., coche, vehículo. “Ilestsikidans la *coche* comme un presi.”(fr.) ;esta sentado en el coche como un presidente.

Fiesta, n fem., fiesta o cerebración. Ej: la fiesta étaitdjaz; la fiesta fue todo un éxito.

Madre, n. fem., madre. Ej.: “*Samadre* est jazz”; su madre es guapa (esp.)

Hombre, n. masc., amigo, tío, tronco (como en el cheli madrileño)

Maestro, n. masc., jefe, cabecilla. Experimenta una ampliación semántica pero mantiene el mismo significado. Ej.: “C’est le *maestro* du Gbonhi”; es el jefe o el cabecilla de la pandilla. (esp.)

Matador, n. masc., matador. Connotación; valentón, matón, macho. Ej.: “desormais ye suis le matador, ya pasl’homme”; ahora soy el matador, el único.

Muchacho, a, n. masc. y fem., chico/a. Ej.: “La muchacha me peut me dja”; esta muchacha me gusta muchísimo.

Niño, n. masc. niño. Conserva solo el género masculino. Sufre una ampliación semántica y significa también: hijo. Ej.: “C’est le niño du kobo”; es el hijo de mi padre. (esp.)

Padre, n. masc., padre. Ej.: “Son *padre* estpo”; su padre está en casa. (esp.)

Pequeño, adj. y sust., débil, blando. Esta palabra experimenta una ampliación semántica. Alude tanto a la proporción como a la cualidad. Ej: “tè un pequeño donc ti jou ye te fè mal” (fr.); eres un pequeño; si juegas conmigo te hago pedazos. (esp.)

Prudencia, n. fem., prudencia. Este préstamo se puso de moda en el “nouchi” gracias al género musical marfileño: “couper-décaler”⁴, donde se solía plantear el problema del SIDA y las consecuencias sanitarias que conlleva, invitando a los ciudadanos a la prudencia. Viene de PRUDENCE que era además una marca de preservativo, que implica precaución ante el SIDA.

Saco, n. masc., bolso. Es un préstamo del francés que se ha adaptado al español por la terminación -o. Ej. “Djo, donne-moimon saco. (fr.); tronco, dame mi bolso (esp.).

Uno, adj. Num., uno. Ej.: “Ilest le number uno”; es el número uno. (esp.)

Vida, n. Fem., significa vida al igual que en español. Ejemplo: “la vida est dure”. La traducción al español nos da: la vida es dura.

Adiós, masc. significa adiós como en español. Ejemplo: “adiós frero”. La traducción al español nos da: adiós hermano.

Observamos que estas palabras conservan su morfología. Los cambios que sufren son de tipo gramatical y semántico. Ejemplo, coche, cambia al género femenino en nouchi mientras que la palabra maestro sufre un cambio semántico, pasando a designar jefe o cabecilla.

4. Préstamos léxicos con interferencia fonética

Varias palabras aparecen truncadas como bien se ilustra en este apartado. Este fenómeno lingüístico es una manifestación de la corriente contracultural, M. Velardes (1991), representado en el lenguaje juvenil proclive al uso abundante de apócopes y

⁴El “couper-décaler” es un género musical muy popular que se fundó en Costa de Marfil en el 2000, durante la guerra civil y se centra en la diversión como forma de vida para salir del tedio de la guerra.

otras formas particulares. No es de extrañar que se manifieste esta tendencia en el nouchi puesto que, como mencionamos, es la lengua más usada por los jóvenes.

Kas, n. fem. casa, piso. Es el resultado del truncamiento de la palabra casa. Ejemplo: “ilfaitquoi à la kas meme?” (fr.); ¿pues, qué hace en casa? (esp.)

Pis, n.masc.,piso. Es el resultado del truncamiento de la palabra piso; Ejemplo: “Ilest calé en pis”; está en casa. (esp.)

Kaba, fem; calabozo, es el resultado del truncamiento de la palabra cabaña. Ejemplo: “Siscoest en Kaba”. La traducción al español nos da: Paco está en el calabozo.

2.1.3 nombres o apodos “nouchi”.

Son nombres propios del francés que se adaptan a nombres españoles mediante unos cambios morfológicos y fonéticos

Alino por Alain (fr)

Brico por Brice (fr)

Elviso por Elvis (ingl)

Fano por Stéphan (fr.)

Flavio por Flavien (fr)

Lorenzo o lojkenzo por Laurent (fr.)

Metcho por Aimé (fr.)

Sergio por Serges (fr.)

Sisco por Francis (fr. o ingl.)

Vetcho por Hervé (fr.)

etc.

3. ¿Calcos o préstamos?

Los estudiantes hablantes del “nouchi” se dan a un juego de invención de palabras basándose en la morfología de las palabras terminadas en –o y en –a del

español. Así, por imitación se han adaptado varias palabras del francés al español empleado por el “nouchi”. Vean el siguiente glosario:

Calco, n.masc., calculadora. Es un préstamo o del francés “calculatrice” o del español calculadora que ha sufrido un apócope para adaptarse al “nouchi” añadiéndole el morfema; -o. Ej.: “Qui a prismon calco?”. ¿Quién ha cogido mi calculadora?

Calmos, n. masc., calma. Se emplea en la forma plural. Podría ser un préstamo del francés, “calme” o del español calma cuya terminación experimenta una adaptación al “nouchi”. Ej.: “Djo, calmos”; ¡Hombre, cálmate!

Coche, n. fem., coche. Esta palabra cambia el género masculino español por el femenino en “nouchi”: la coche.

Comprendo, n. masc., razonamiento, entendimiento. Es un préstamo procedente del verbo: “comprendre” (fr.) o comprender (esp.). Los morfemas del infinitivo han sido sustituidos por la desinencia verbal -o, de la primera persona del singular. Cambia de categoría gramatical y se convierte en un sustantivo. A veces se emplea en la expresión: mettre en comprendo; “il faut que je le mette en comprendo”; tengo que hacerle comprender (esp). Es sinónimo de razonar.

Comporta, n.fem., remilgado, chulo. Suele emplearse en la expresión: “faire la comporta”, chulear. Ej.: “la gofait la comporta pourrien”; la chica nos chulea por nada (esp.)

Frero, n. masc., amigo. Es un préstamo del francés “frère” (hermano) que se apocopa y se añade al lexema frère-, el morfema español, -ero. Experimenta un cambio semántico y significa: amigo “c’est mon frero” (francés); es mi amigo (esp). Recordemos que la palabra “frère” es, en el francés marfileño, polisémico y significa: 1. Hermano; 2. Hermano, 3. Primo; 4. Conciudadano.

Gaface, n. masc. plur. Gafas. La morfología es híbrida y procede de una composición del lexema español gaf-, al que se añade otro lexema del francés o del inglés -face

Grando, n. masc. hermano mayor. Es un préstamo de *grand* (francés) o *grande* (español), con adaptación fonética. Ej. “*mongrando, sciencemoi*” (francés); hermano mayor, ayúdame. (esp.)

Gringo, n.masc. gringo, hombre duro e intrépido.

Kpèkpero, n.masc. yadj., pequeño, insignificante. “*Lui un kpèkperocommeça veut se comparer à moi*”. ésepequeñinquierecompararseconmigo (esp.) Su origen no ha sido comprobado, procede probablemente de alguna lengua nativa o simplemente es un invento nouchi. Morfológicamente esta palabra lleva un lexema al que se añade el morfema: -ero, del español

Malo, adj. deshonesto. Se emplea como sustantivo tanto como adjetivo. Tiene un origen ambiguo. Podría ser el resultado del apócope de “*malhonnête*” (francés) como un calco morfológico del adjetivo español: *malo*.

Vigno, n. masc. vin, “*le Valpierreest un vraivigno*”(francés); el Valpierre es un vino auténtico (esp.)

Ropero, n. masc. un aprovechado. Ejemplo: “*lui-là, c’est un ropero*” (“nouchi”); éste es un aprovechado.

Sapero, n. masc. elegante o bien vestido. Es un derivado de la sigla SAPE (Société Africaine des Personnes Elegantes).

Solo, adv. Significa lentamente, disimuladamente. Este adverbio experimenta por lo tanto un cambio de significado. Es un calco morfológico basado en el adverbio español: sólo.

Trompero, masc; significa mentiroso, tramposo. Es un préstamo del francés: “*tromper*” (engañar). Se ha adaptado al español añadiendo el morfema: -ero. al

Ejemplo: “C’est un V.I (vendeur d’illusion), un trompero”; es un vendedor de ilusiones, un mentiroso.

5. ANÁLISIS MORFOLÓGICO.

El glosario abarca unas palabras de tres categorías gramaticales y se suman a ellas unas cuantas expresiones fijas:

5.1- lexías simples

Sustantivos	Adjetivos	Adverbios
Amigo		
Blanco	Blanco	
cabeza coche calco calmos Comprendo Chiquita		Como
Fiesta		
Grando Gringo		
Hombre		
Kava Kas Kpèkpero		
Madre Matador Muchacha	Malo	
Niño		

Padre		
Pis		
Ropero		
Sapero		Solo
Trompero		
	uno	
Vida		
Vigno		

5.2 – lexías complejas o expresiones

- Basta
 - C'est como
 - Faire la fiesta
 - Hasta la vista
 - Madre de dios
 - Mettre dans le comprendo
- etc.

5.3- Ortografía inestable

La ortografía no se ha normalizado todavía puesto que, como apuntamos, el nouchi, aparece todavía como una jerga o como un argot, en construcción. En KOFFI Y. (2013)⁵, *El nouchi: ¿argot, pidgin o criollo?*, el análisis estructural concluyó que, a pesar de lo que promete por los motivos que hemos destacado, el nouchi es todavía un argot. Asimismo, las palabras tienen varias ortografías, ej.; kas/cas; calco/kalco, etc. Además se plantea el problema de la articulación de ciertos fonemas bilabiales /v/ (vida, vigno etc.,) donde el francés usa un fonema labio-dental. Las mismas dificultades aparecen al nivel sintáctico como bien se indica en el documento citado.

5.4 – la función de los morfemas –o/-a

Los morfemas –o/-a se emplean como seña fonética referencial del español. Por consiguiente, varias palabras del francés tomadas prestadas por los locutores hispanista del nouchi, adquieren una forma del español. Además, las propias palabras

⁵Op. cit

del español que entran en el “nouchi” suelen, en su mayoría, sufrir alguna adaptación insertando estos morfemas aun cuando no los hay. Esto aparece en palabras como *grando*, *kpèkèro*, *ropero*, *sapero*, etc. Como se puede apreciar, el proceso de imitación y de transferencia fonética aparece en el 80% de las palabras introducidas en el “nouchi” por parte de las hispanistas. Y este fenómeno, entre otros, demuestra que el “nouchi” como la mayoría de las jergas, es el resultado de la fusión de varios elementos procedentes de diversas fuentes. Esta valoración se aprecia en todos los niveles formales pues, en el análisis morfológico (capítulo 5), comprobamos la presencia de varias palabras cuyo lexema base procedía del francés, *frero*, *trompero*, etc., y el carácter ambiguo de otras, al punto que, era difícil saber si procedían del francés, del español o de otras lenguas nativas. Recordemos, sin embargo, que esta jerga es el resultado de la fusión de elementos variados, procedentes de diversas lenguas; y, al nivel gramatical, se fundamenta en el francés popular marfileño en tanto como variante local del francés oficial.

6- ¿CÓMO SE JUSTIFICA LA PRESENCIA DE HISPANISMOS EN EL NOUCHI?

La presencia de hispanismos o, más bien, de préstamos del español al “nouchi” no es un hecho fortuito. Pues, Costa de marfil, es uno de los países africanos con mayor demanda y difusión de español desde hace medio siglo⁶ como bien apunta J. Serrano (2014) en su trabajo sobre la enseñanza del español en el África Subsahariana.

Al margen de los países históricamente unidos a España por razones políticas y económicas, etc., el proceso de difusión del español se extendió a Costa de Marfil, por razones educativas y culturales; sin olvidarnos, por supuesto, del fenómeno de globalización ineludible, desde hace unos cuantos años. Costa de Marfil ocupa el segundo lugar, en materia de enseñanza del español en África subsahariana. En el curso académico 2011-2012, se documentaron unos 338.535 alumnos y cerca de 1.711 docentes tanto de los institutos como de las Universidades.

⁶El acercamiento del español al pueblo marfileño resulta de las relaciones que se mantuvieron por los años 50 con Cuba y la enseñanza del español en este país a través del sistema educativo así como por la obra de misioneros españoles mucho antes de la independencia en 1960.

Las cifras avalan el alto nivel de demanda de español desde mucho antes de la independencia en 1960. Los intercambios lingüísticos y culturales han favorecido el nacimiento de una importante población bilingüe, francés-español. La presencia de elementos del español en el “nouchi” puede explicarse por este contacto. Sin embargo, habrá que profundizar mucho más en el análisis sobre esta cuestión sociolingüística ya que, a pesar de su difusión nacional no todos los hispanistas hablan esta jerga.

7- SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL NOUCHI EN COSTA DE MARFIL.

Desde que surgió en los años 80, J. Kouadio (1992) el “nouchi” ha evolucionado con rapidez para convertirse en una suerte de lengua franca⁷ nacional. Tiene, sin embargo, diferentes niveles de integración y los que más lo usan son los jóvenes de todas las categorías sociales. En la Universidad, son los estudiantes los que más lo utilizan, pero en situaciones de comunicación informal.

La situación resultante de este proceso lingüístico, es para cualquier hispanista, a la vez llamativa y relevante puesto que apunta a varias cuestiones: lingüístico y sociolingüístico. Al nivel lingüístico, tanto el proceso como la muestra recogida en el glosario proporcionado, demuestran con claridad el nacimiento de un fenómeno lingüístico particular puesto que en ninguna de las lenguas en contacto con el español, hay constancia de que el léxico español haya tenido semejante destino.

7.1- Origen del proceso sociolingüístico

Destacamos dos generaciones o dos comunidades de hispanistas o hablantes de español en Costa de Marfil:

⁷La lengua oficial es el francés pero no todos lo hablan; así a falta de una lengua nacional para la intercomunicación local, se fue desarrollando para satisfacer esta necesidad aunque el dioula (lengua marfileña del grupo malinke), también tiene esta funcionalidad

a) La primera generación es la población marfileña que emigró junto con otros africanos a Cuba en los años 50 para formarse gracias a la ayuda y oportunidades que ofrecía el gobierno cubano políticamente aislado por Occidente y EEUU, durante la guerra fría.

Además, la cultura musical: la salsa, en boga en esta época contribuyó sustancialmente a fomentar el aprendizaje y popularización de la lengua española al margen de las necesidades académicas y profesionales. Pero esta población, lógicamente, no estuvo involucrada en este proceso lingüístico que analizamos puesto que todavía no había nacido el “nouchi”.

b) Históricamente, las transferencias lingüísticas que se recogen en este trabajo, podrían haberse iniciado en torno a los años 90, ya que el fenómeno “nouchi” surgió, de acuerdo con testimonios fidedignos coincidentes, en torno al año 80 y fue en 1986 cuando A. Coulibaly y B. Ahua, dos periodistas del diario *Fraternité-Matin* marfileños lo descubrieron.

Asimismo, la presencia de elementos léxicos en él pudo proceder de la enseñanza del español que era entonces para muchos marfileños una lengua casi desconocida, lo cual lo convertía naturalmente en una fuente aprovechable para los usos “nouchi” en tanto como lengua críptica, ya que, además, cada comunidad de hablantes se preocupaba por dejar marcadas unas huellas propias mediante unas aportaciones lingüísticas que reflejaban sus competencias y sus habilidades lingüísticas. De ahí que los hispanistas nouchi-hablantes contribuyeran a su manera a ampliar su léxico.

Los alumnos y estudiantes son muy activos en el proceso de creación y de transformación del “nouchi”. Así, los institutos y los centros universitarios representan el caldo de cultivo de la creatividad “nouchi”. Esto explica la aparición de tantísimas novedades léxicas: anglicismos, hispanismos, galicismos, etc.

7.2- Difusión e integración sociolingüística

A diferentes escalas, casi todos los marfileños entienden y/o hablan “nouchi” aunque, algunos –mayores e intelectuales de 50 años para arriba- por esnobismo, se niegan en utilizarlo, incluso informalmente. Frente a ellos, muchos hablantes con edad comprendida entre 10 y 40 años entienden y hablan “nouchi”. Dependiendo de su nivel escolar, unos se expresarán en francés popular y/o “nouchi” y, otros, se

expresarán correctamente en francés, aunque con una clara tendencia a alternar inconscientemente ambos códigos

CONCLUSIÓN

El estudio que se ha presentado es, sin duda alguna, una muestra de las consecuencias de los intercambios lingüísticos y culturales, en particular, la enseñanza del español en Costa de Marfil. Además, no sólo demuestra el afianzamiento y el interés por el español en este país, sino que indica como el “nouchi” aprovechacualquier fuente para construirse y estructurarse. Y el español es, en este proceso, es muy productiva y seguirá siéndolo mientras continúe esta dinámica sociocultural.

Al final, los estudios realizados en este campo testimonian cuanto la mayoría de los locutores marfileños sienten una profunda afinidad tanto lingüística como cultural con esta jerga nacional. Casi todos los investigadores y hablantes lo emplean, con diferentes niveles y grados de conocimiento y manifiestan hacia él un importante compromiso en término de sentimiento de identidad cultural. Tanto el nivel de difusión como de aceptación es tan marcado que algunos investigadores lo vislumbran como un símbolo de identidad lingüística nacional, que recoge las aspiraciones independentistas del pueblo marfileño en busca de una seña de identidad lingüística y cultural propia frente a la lengua francesa con sus implicaciones ideológicas y políticas. Incluso este conjunto de factores lleva a varios críticos a augurar que el “nouchi” se convierta, a largo plazo, en un criollo marfileño y por consiguiente, la lengua nacional de este país.

Por ahora, tan sólo podemos afirmar que, en el paisaje lingüístico local (unas 60 lenguas nativas) es la lengua cuyo carácter colorido, híbrido y expresivo ha acabado por encontrar la adhesión de los nativos, perfilándose asimismo como lengua franca y medio local mediante el que casi todos las marfileños logran comunicarse.

REFERENCIAS BIBLIGRÁFICAS

DUBOIS, Jean y otros (1994), *Diccionario de Lingüística*, Madrid: Alianza Editoriales

HATTIGER, J. L. (1983), *Le français populaire, d'Abidjan, un cas de pidginization*, ILA, Université d'Abidjan.

KOFFI, Y. (2013), “¿El nouchi: argot, pidgin o criollo?”, in *Estudios de Asia y África*, vol. XL. VIII, Nº 2, México

KOUADIO, N. J. (1992), “Le nouchi abidjanais, naissance d'un argot o mode linguistique passagère?” in CIRL, Nº 32, ILA, Université d'Abidjan

POPOLACK, S. (1987), *CodeSwitching*, Canada, University of Ottawa

SERRANO A. J. (2014), *La enseñanza del español en África Subsahariana*, Madrid: Catarata

VELARDE, C. M. (1991), *Lenguaje y cultura*, Madrid: síntesis